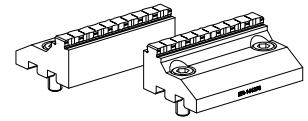


ER-144370
Prägespannbacken
15 mm zu Rohteilspan-
ner 72

ER-144370
Stamp jaws 15 mm for
blank vise 72

ER-144370
Mors de serrage grip
15mm, pour étau 72



Sicherheit, Garantie, Haftung
und Serviceadressen siehe Bei-
lage A.

For safety, guarantee, liability
and service addresses, see Ap-
pendix A.

Sécurité, garantie, responsabi-
lités et adresses de service : voir
annexe A.

Verpackungsinhalt
überprüfen

Check package contents

Vérifier l'intégralité
de la livraison

ER-144370

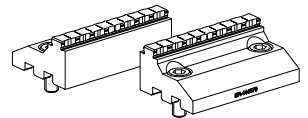
ER-144370

ER-144370

2x Prägespannbacken 15mm
zu Rohteilspanner 72

2x Stamp jaws 15mm for blank
vise 72

2x Mors de serrage grip 15mm
pour étau 72



4x Zylinderschraube
Innensechskant
M5 x 12

4x Hexagon head bolt
M5 x 12

4x Vis à tête cylindrique
à six pans creux
M5 x 12



Anwendung (bestimmungsgemäße Verwendung)

Application (intended purpose)

Utilisation (conformément à sa destination)

Die Prägespannbacken (1) werden zum Spannen von Werkstücken ohne vorbearbeitete Flächen verwendet.

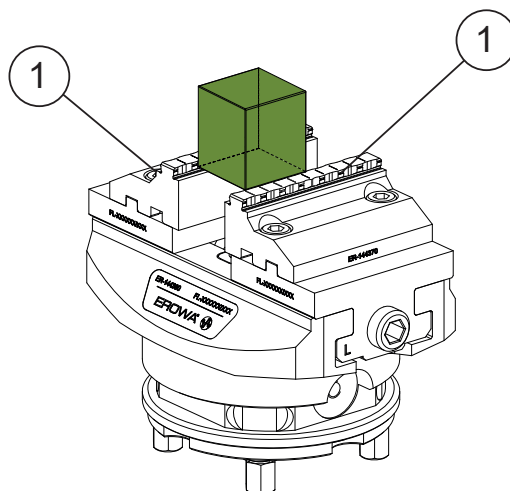
The stamp jaws (1) are used for clamping workpieces without pre-machined surfaces.

Les mors de serrage (1) sont utilisés pour serrer des pièces sans surfaces pré-usinées.

Die Spannbacken werden auf dem Rohteilspanner 72 eingesetzt.

The clamping jaws are used on the blank vise 72.

Les mors de serrage sont utilisés sur l'Étau de serrage pour bruts 72.



Symbolerklärung**Explanation of the symbols****Description des symboles utilisés**

Das EROWA Produkt wurde nach den allgemein anerkannten Regeln der Technik und dem aktuellen Stand von Wissenschaft und Technik gefertigt. Dennoch gehen von Maschinen Risiken aus, die sich konstruktiv nicht vermeiden lassen. Um dem mit dem EROWA Produkt arbeitenden Personal ausreichend Sicherheit zu gewährleisten, werden zusätzlich Sicherheitshinweise gegeben. Nur wenn diese beachtet werden, ist hinreichende Sicherheit beim Umgang mit dem EROWA Produkt gewährleistet. Bestimmte Textstellen sind besonders hervorgehoben. Die so gekennzeichneten Stellen haben folgende Bedeutung:

The EROWA Product has been manufactured according to the generally recognized rules of technology and the state of the art of science and technology. Even so, machines involve risks which cannot be avoided by means of design and construction. In order to provide personnel working with the EROWA Product with adequate safety, additional precautions are provided. Adequate safety at work with the EROWA Product can only be ensured if these precautions are being followed. Certain passages have been marked in a particular way. The passages marked in this manner have the following meaning:

Le Produit EROWA a été conçu en fonction des règles techniques généralement admises et de l'état actuel des connaissances scientifiques et techniques. Il n'en reste pas moins que toute machine présente nécessairement des risques qui ne peuvent pas être entièrement éliminés par la seule approche conceptuelle. D'où la prescription de consignes de sécurité spécifiques pour assurer une sécurité maximale au personnel travaillant sur le Produit EROWA. Seule l'observation de ces consignes de sécurité permet d'assurer une sécurité suffisante aux personnes dans leurs rapports avec le Produit EROWA. Certains passages ont été mis en évidence. Ils ont les significations suivantes :

⚠ GEFAHR

Steht für eine unmittelbar drohende Gefahr, die zu schweren, irreversiblen Körperverletzungen oder zum Tod führt.

⚠ DANGER

Highlights an immediate thread of danger that will cause serious, irreversible physical injury or death.

⚠ DANGER

Signale un danger qui vous menace directement et qui provoque de graves blessures corporelles ou la mort.

⚠ WARNUNG

Steht für eine möglicherweise gefährliche Situation, die zu schweren Körperverletzungen oder zum Tod führen kann.

⚠ WARNING

Highlights a possible dangerous situation that could cause serious physical injury or death.

⚠ AVERTISSEMENT

Signale une situation potentiellement dangereuse pouvant entraîner la mort ou de graves blessures corporelles.

⚠ VORSICHT

Steht für eine möglicherweise gefährliche Situation, die zu geringfügigen oder mäßigen Verletzungen führen kann.

⚠ CAUTION

Highlights a possible dangerous situation that could cause minor or moderate injury.

⚠ ATTENTION

Signale une situation potentiellement dangereuse pouvant entraîner des blessures légères ou modérées.

HINWEIS

Steht für eine möglicherweise schädliche Situation, bei der das Produkt oder eine Sache in seiner Umgebung beschädigt werden könnte.

NOTICE

Highlights a possible harmful situation in which the product or an object in the vicinity could be damaged.

INDICATION

Signale une situation potentiellement néfaste dans laquelle le produit ou un objet placé à proximité de lui risque d'être endommagé.

WICHTIG

Steht für Anwendungshinweise und andere nützliche Informationen.

IMPORTANT

Highlights information on usage and other useful information.




IMPORTANT

Signale des consignes d'utilisation et d'autres informations utiles.

Schutzeinrichtungen

Protection devices




Dispositifs de protection

| | | |
|--|---|---|
|  GEFAHR |  DANGER |  DANGER |
| Unvorhersehbare Fehlfunktionen oder fehlerhaftes Material des Produkts (wegfliegen von Teilen), können zu schweren und irreversiblen Körperverletzungen führen. Die vorhandenen Schutzeinrichtungen sind gemäss der Betriebsanleitung (Werkzeugmaschine) korrekt und konsequent anzuwenden. | Unforeseeable malfunctions or faulty material of the product (parts being thrown out) can cause severe and irreversible injury. The existing protection devices must be used properly and consistently according to the operating instructions (machine tool). | Des dysfonctionnements imprévisibles ou un matériau défectueux dans le produit (pièces qui s'échappent) peuvent entraîner des blessures corporelles lourdes et irréremédiables. Les dispositifs de protection existants doivent donc être utilisés systématiquement et conformément aux instructions de service (de la machine-outil). |

Persönliche Schutzausrüstung

Personal protective equipment

Équipement de protection individuelle




| | | |
|--|---|---|
|  WARNUNG |  WARNING |  AVERTISSEMENT |
| Unsachgemässe Bedienung, fehlerhafte Manipulation oder fehlerhaftes Material (herunterfallen von Teilen, Lärm) können zu schweren Körperverletzungen führen. Der Bediener ist aufgefordert die vorhandene persönliche Schutzausrüstung (z.B. Schutzbrille, Schutzschuhe und Gehörschutz) korrekt zu tragen. | Improper operation, erroneous manipulation or faulty material (falling parts, noise) can lead to serious personal injury. The operator is requested to properly wear the existing personal protective equipment (e.g., goggles, protective shoes, and hearing protection). | Toute utilisation non conforme, manipulation erronée ou matériau défectueux (chutes de pièces, bruit) peut entraîner de lourdes blessures corporelles. L'opérateur est prié de porter correctement les équipements de protection individuelle existants (lunettes de sécurité, chaussures de sécurité, protection auditive, etc.). |

| | | |
|--|--|--|
| HINWEIS | NOTICE | INDICATION |
| Die Auswahl und die Prüfung über den Einsatz der einzelnen Schutzausrüstungsgegenstände hat durch den Betreiber zu erfolgen. | The operating company is responsible for the selection and verification of use of the individual protection equipment. | L'exploitant est responsable de la sélection et du contrôle des différents équipements de protection individuelle. |

Arbeiten mit Druckluft

Working with compressed air

Travailler avec de l'air comprimé

| | | |
|---|---|--|
|  WARNUNG |  WARNING |  AVERTISSEMENT |
| Maximaler Reinigungsdruck beachten. Zu starkes Abblasen und Lärm mit der Druckluft vermeiden, Gehörschutz tragen. Gegen Augenverletzungen gut sitzende Schutzbrille tragen (auch Drittpersonen). Gefährdung durch Versprühen von Flüssigkeit und wegfliegenden Spänen, etc. Müssen Teile beim Abblasen in der Hand gehalten werden, sind geeignete Handschuhe zu tragen. | Be sure to observe the maximum cleaning pressure. Avoid excessive blowing and noise with compressed air, wear hearing protection. To avoid eye injuries, wear properly fitting safety glasses (including third parties). Risk of spraying liquid and projection of chips, etc. If you must hold any parts in your hand while blowing them off, wear suitable gloves. | Observer la pression de nettoyage maximale. Éviter un nettoyage par soufflage et bruit à trop forte pression, porter une protection auditive. Porter des lunettes de sécurité bien ajuster pour éviter toute blessure des yeux (tierces personnes également). Risque de pulvérisation de liquides et de projection de copeaux, etc. Si le nettoyage exige de tenir des pièces à la main, porter des gants appropriés. |

Sicherheit**Safety****Sécurité**

Wichtige Hinweise zu den Sicherheitsvorschriften.

Important notes concerning safety regulations.

Directives importantes relatives aux consignes de sécurité.

! VORSICHT

Zu starkes Abblasen mit Pressluft vermeiden!

! CAUTION

Avoid excessive blasting with compressed air!

! ATTENTION

Eviter un fort soufflage à l'air comprimé !

Technische Daten**Technical data****Caractéristiques techniques**

Material: Werkzeugstahl

Material: Tool steel

Matériau : Acier d'outils

Maximal zulässiges Drehmoment für nachstehende Werkstücklängen
(bei max. 35 HRC):

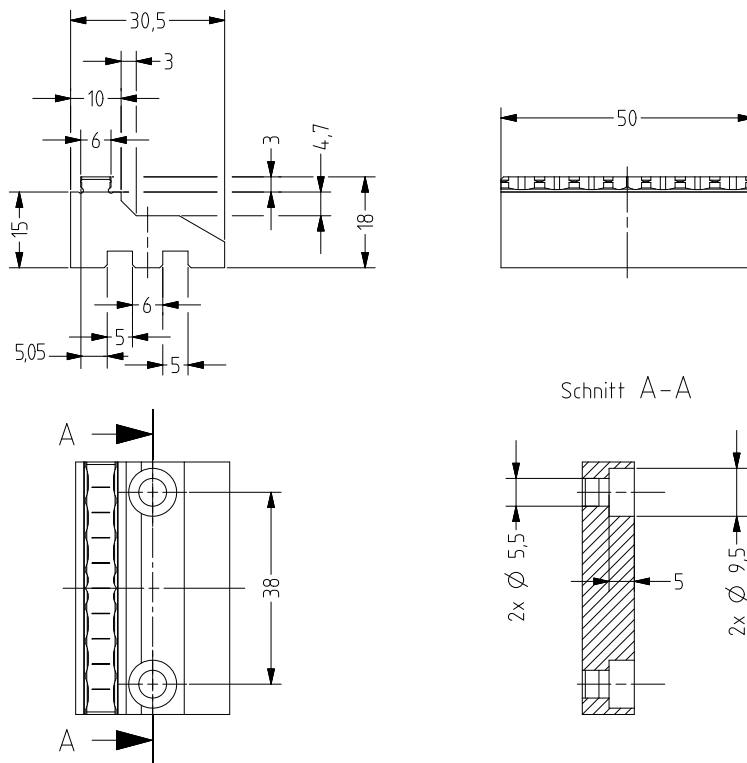
Maximum permissible torque for the following workpiece lengths
(at max. 35 HRC):

Couple de serrage maximal admissible pour les longueurs de pièces suivantes
(max. 35 HRC) :

> 25 mm 30 Nm
< 25mm 20 Nm

> 25 mm 30 Nm
< 25mm 20 Nm

> 25 mm 30 Nm
< 25mm 20 Nm



Inbetriebnahme

Setting up

Mise en service

WICHTIG

Die Kontaktflächen des Rohteilspanners sowie die Auflageflächen der Spannbacken sind vor dem Einsatz zu reinigen.

IMPORTANT

The contact surfaces of the blank vise as well as the support surfaces of the clamping jaws must be cleaned before use.

IMPORTANT

Les surfaces d'appui de l'étau de serrage et les surfaces d'appui des mâchoires de serrage doivent être nettoyées avant utilisation.

Montage der Spannbacken:

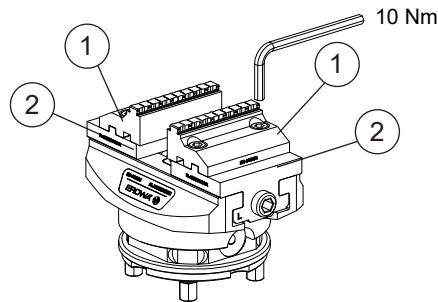
Die zwei Spannbacken (1) auf die Spanschieber (2) montieren.
Zylinderschrauben M5x12 (4x) mit einem Drehmoment von 10 Nm festziehen.

Fitting the jaws:

Mount the two clamping jaws (1) on the clamping slides (2).
Tighten the socket head bolts M5x12 (4x) to a torque of 10 Nm

Montage des mors de serrage :

Monter les deux mors de serrage (1) sur les coulisseaux de serrage (2).
Serrer les vis à tête cylindrique M5x12 (4x) avec un couple de serrage de 10Nm



Rohteilspanner öffnen und Werkstück (3) einsetzen.

Open blank vise and insert workpiece (3).

Ouvrir l' étau de serrage pour bruts et positionner la pièce (3).

Sechskanteinsatz (ER-105291, Option) auf den Drehmomentschlüssel (ER-052602, Option) stecken.

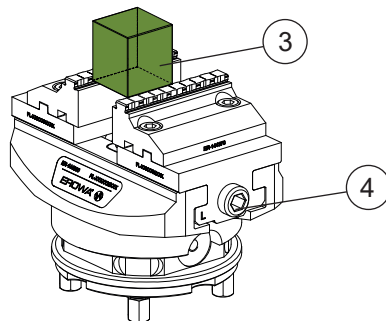
Stick hex bit (ER-105291, option) onto the torque wrench (ER-052602, option).

Insérer la douille à six pans (ER-105291, en option) sur la clé dynamométrique (ER-052602 en option).

Anschliessend an dem Sechskant der Spindel (4) ansetzen. Mit dem maximalen Drehmoment gemäss "Technische Daten", Seite 4 den Rohteilspanner spannen.

Then apply to the hexagon of the spindle (4) and apply the maximum torque according to "Technical data", page 4 to the blank vise.

L'appliquer ensuite sur l'hexagone de la broche (4) et serrer avec le couple maximal selon les "Caractéristiques techniques", page 4 sur l'Étau de serrage pour bruts.



HINWEIS

Nach dem Spannen den Drehmomentschlüssel und den Sechskanteinsatz vom Rohteilspanner entfernen.

NOTICE

After tightening, remove the torque wrench and the hex bit from the blank vise.

INDICATION

Après le serrage, retirer la clé dynamométrique et la douille à six pans du Étau de serrage pour bruts .

WICHTIG

Vor der Bearbeitung sicherstellen, dass es zu keiner Kollision mit dem Anschlag kommen kann. Wenn nötig den Anschlag entfernen.

IMPORTANT

Before machining starts, make sure that there can be no collision with the buffer pin. If necessary, remove the buffer pin.

IMPORTANT

S'assurer avant l'usinage qu'il n'y a aucun risque de collision avec la butée. Retirer cette dernière cinécesaire.

Instandhaltung, Wartung

Die Spannbacken gegen Beschädigung durch Schläge schützen.

Maintenance

Protect the jaws from damage through knocks.

Maintenance

Protéger les mors contre les chocs.

Die Spannbacken nach Gebrauch sauber reinigen und gegen Korrosion schützen.

After use, thoroughly clean the jaws and protect them against corrosion.

Nettoyer les mors après utilisation et les protéger contre la corrosion.

Störungen, Fehlerbehebungen

F = Fehler
U = mögliche Ursache
B = Behebung

(Bild D)

F: Repetiergenauigkeit stimmt nicht.

U: Spannbacken (1) verschmutzt.

B: Spannbacken (1) reinigen.

Failures: cause and action

F = failure
C = possible cause
A = action

(Diagram D)

F: Repeatability not right.

C: Jaws (1) are contaminated.

A: Clean jaws (1).

Pannes, dépannage

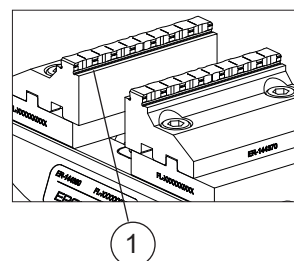
F = Défaut
C = Cause possible
D = Dépannage

(Figure D)

F: Précision de répétabilité inexacte.

C: Mors de serrage (1) encrassés.

D: Nettoyer les mors de serrage (1).

**Ersatzteile**

ER-000930
Zylinderschraube I6KT
M5x12

Spare Parts

ER-000930
Socket head bolt I6KT
M5x12

Pièces de rechange

ER-000930
Vis à tête cylindrique I6KT
M5x12

**WICHTIG**

Weitere Produkte finden Sie im Gesamtkatalog und auf unserer Webseite www.erowa.com.

IMPORTANT

More products can be found in our general catalog and on our web-page www.erowa.com.

IMPORTANT

D'autres produits vous trouvez également au catalogue général et à www.erowa.com.

Ersatzteile

Dieses Teil wird nur als Ganzes geliefert und kann bei Ihrem EROWA Fachhändler bezogen werden.

Spare parts

This part is only available as a unit and can be purchased from your EROWA dealer.

Pièces de rechange

Cette pièce n'est disponible que sous forme d'ensemble complet. Elle est disponible chez votre agent EROWA.

Technischer Support

Für Fragen zu diesem Produkt kontaktieren Sie bitte: info@erowa.com

Technical support

For questions regarding this product, please contact: info@erowa.com

Assistance technique

Pour toute question relative à ce produit, veuillez écrire à info@erowa.com

Sicherheit, Garantie und Haftung

Der Hersteller

EROWA AG
Knutwilerstrasse
CH-6233 Büron LU /
Switzerland
Tel. ++41 (0)41-935 11 11
Fax ++41 (0)41-935 12 13
e-mail: info@erowa.com
www.erowa.com

erklärt hiermit, dass seine Produkte nach modernsten Fertigungsmethoden hergestellt und während der Produktion und als Endprodukt durch unsere Qualitätssicherung umfassend geprüft werden.

Die Garantie beträgt 12 Monate ab Verkaufsdatum. Sie beschränkt sich auf den Ersatz von defekten Teilen. Weitergehende Ansprüche sind ausgeschlossen.

Die Produkte der EROWA AG müssen unter den in dieser Dokumentation genannten Bedingungen eingesetzt und betrieben werden. Es dürfen nur EROWA AG Originalteile (Ersatz-, Verschleisssteile, Nachrüstungen) verwendet werden. Nur unter Einhaltung dieser Konditionen ist eine Funktion sichergestellt und eine Gefährdung von Mensch und Maschine ausgeschlossen.

Trotz aller Sorgfalt kann diese Dokumentation Fehler aufweisen.

Für Folgeschäden übernimmt die EROWA AG keine Haftung. Technische Änderungen vorbehalten.

Security, guarantee and liability

Manufacturer

EROWA AG
Knutwilerstrasse
6233 Büron LU /
Switzerland
Tel. +41 (0)41 935 11 11
Fax +41 (0)41 935 12 13
Email: info@erowa.com
www.erowa.com

hereby confirms that the company's products are manufactured using the latest production methods and that they are subject to extensive quality checks both during production and on the end product.

Guarantee is valid for 12 months from the date of purchase. It is limited to the replacement of faulty parts. Further reaching claims are precluded.

The products of EROWA AG must be installed and operated in strict accordance with the conditions laid down in this documentation. Only EROWA AG original parts (spare parts, wear parts, retrofits) are allowed for use. Only strict adherence to these conditions will ensure proper working order of the machine and preclude any danger to people and to the machine.

Despite all due care, this documentation may contain errors.

EROWA AG shall not be liable for any consequential damage. Technical modifications are reserved.

Sécurité, garantie et responsabilité

Le fabricant

EROWA AG
Knutwilerstrasse
CH-6233 Büron LU /
Suisse
Tél. ++41 (0)41-935 11 11
Fax ++41 (0)41-935 12 13
e-mail: info@erowa.com
www.erowa.com

déclare par la présente que ses produits ont été fabriqués conformément aux méthodes de fabrication les plus modernes, et qu'ils ont été contrôlés de manière approfondie par notre service d'assurance qualité pendant la fabrication et en tant que produit fini.

La durée de la garantie est de 12 mois à compter de la date de la vente. Elle se limite au remplacement des pièces défectueuses. Toute autre forme de recours au titre de la garantie est exclue.

L'utilisation et l'exploitation des produits EROWA AG doivent être conformes aux spécifications du présent document. Seules des pièces d'origine EROWA AG doivent être utilisées (pièces de rechange, d'usure, de rééquipement). L'observation de ce dernier est indispensable pour assurer un fonctionnement fiable et prévenir les risques corporels et matériels.

Malgré les soins apportés à sa rédaction, le présent document peut présenter des erreurs.

EROWA AG décline toute responsabilité résultant de telles erreurs. EROWA AG se réserve également le droit de procéder à des modifications d'ordre technique.



Patente:

Diese Produkte sind durch eines oder mehrere der folgenden Patente (Anmeldungen) geschützt:

Patents:

These products are protected by one or more of the following patents (applications):

Brevets :

Ces produits sont protégés par les brevets (ou dépôts de brevet) suivants :

| | | | | | |
|--------------|---------------|---------------|---------------|-----------------|-----------------|
| US 4,615,688 | US Re, 33,249 | EU 0 308 370 | EU 91810937.2 | Taiwan 47122 | Japan 335221/91 |
| US 4,621,821 | US 4,934,680 | EU 0 147 531 | CAN 1,210,538 | Taiwan 61080 | Japan 58-195916 |
| US 5,065,991 | US 4,786,062 | EU 0 248 116 | CAN 1,260,968 | Taiwan 42155 | Japan 238990/86 |
| US 4,686,768 | US 751,158 | EU 237 614 | CAN 1,271,917 | Taiwan 80109549 | Japan 220264/88 |
| US 534,527 | US 6,367,814 | EU 90810402.9 | Taiwan 47696 | Japan 024414/87 | Japan 151429/90 |
| US 089,017 | EU 0 111 092 | EU 90810401.9 | Taiwan 55651 | Japan 151430/90 | Taiwan 205105 |

Germany

EROWA System Technologien GmbH
Gewerbegebiet Schwadernmühle
Roßendorfer Straße 1
DE-90556 Cadolzburg/Nbg
Germany
Tel. 09103 7900-0
Fax 09103 7900-10
info@erowa.de
www.erowa.de

France

EROWA Distribution France Sarl
PAE Les Glaisins
12, rue du Bulloz
FR-74940 Annecy-le-Vieux
France
Tel. 4 50 64 03 96
Fax 4 50 64 03 49
erowa.france@erowa.com
www.erowa.fr

Singapore

EROWA South East Asia Pte. Ltd.
56 Kallang Pudding Road
#06-02, HH@Kallang
Singapore 349328
Singapore
Tel. 65 6547 4339
Fax 65 6547 4249
sales.singapore@erowa.com
www.erowa.com

Japan

EROWA Nippon Ltd.
Sibadaimon Sasano Bldg.
2-6-4, Sibadaimon, Minato-ku
105-0012 Tokyo
Japan
Tel. 03 3437 0331
Fax 03 3437 0353
info@erowa.co.jp
www.erowa.com

Switzerland

EROWA AG
Knutwilerstrasse 3
CH-6233 Büron
Switzerland
Tel. 041 935 11 11
Fax 041 935 12 13
info@erowa.com
www.erowa.com

Spain

EROWA Technology Ibérica S.L.
c/Via Trajana 50-56, Nave 18
E-08020 Barcelona
Spain
Tel. 093 265 51 77
Fax 093 244 03 14
erowa.iberica.info@erowa.com
www.erowa.com

Eastern Europe

EROWA Technology Sp. z o.o.
Eastern Europe
ul. Spółdzielcza 37-39
55-080 Kały Wrocławskie
Poland
Tel. 71 363 5650
Fax 71 363 4970
info@erowa.com.pl
www.erowa.com

India

EROWA Technology (India) Private Limited
No: 6-3-1191/6, Brij Tarang Building
Unit No-3F, 3rd Floor, Greenlands, Begumpet,
Hyderabad 500016 (Telangana)
India
Tel. 040 4013 3639
Fax 040 4013 3630
sales.india@erowa.com
www.erowa.com

Scandinavia

EROWA Nordic AB
Fagerstagatan 18A
163 53 Spånga
Sweden
Tel. 08 36 42 10
info.scandinavia@erowa.com
www.erowa.com

Italy

EROWA Tecnologie S.r.l.
Sede Legale e Amministrativa:
Via Alfieri Maserati 48
IT-10095 Grugliasco (TO)
Italy
Tel. 011 9664873
Fax 011 9664875
info@erowa.it
www.erowa.com

Unità di Treviso:
Via Leonardo Da Vinci 8
IT-31020 Villorba (TV)
Italy
Tel. 0422 1627132

USA

EROWA Technology, Inc.
North American Headquarters
2535 South Clearbrook Drive
Arlington Heights, IL 60005
USA
Tel. 847 290 0295
Fax 847 290 0298
e-mail: info.usa@erowa.com
www.erowa.com

China

EROWA Technology (Shanghai) Co., Ltd.
G/F, No. 24 Factory Building House
69 Gui Qing Road (Caohejing Hi-tech Park)
Shanghai 200233, PRC
China
Tel. 021 6485 5028
Fax 021 6485 0119
info@erowa.cn
www.erowa.com